Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС ПРЕВОЂЕЊЕ** | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 2 – руски језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Доц. др Ана Јаковљевић Радуновић, мр Драгана Керкез** | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | - | | | | |
| **Циљ предмета**  Стицање теоријских и практичних знања из области књижевног превођења. Упознавање студената са специфичностима превођења прозних дела руске књижевности. Развијање критичког мишљења и способности анализе сопственог и туђих превода. Оспособљавање за превођење сложених књижевних текстова с руског језика на српски језик. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент је способан је да примени стечена теоријска знања и практичне вештине у решавању преводилачких проблема при превођењу прозног текста. Уме самостално да изврши претпреводну анализу књижевног прозног текста и да дефинише и примени одговарајућу преводилачку стратегију. | | | | | |
| **Садржај предмета**  Историјски контекст у књижевном превођењу. Културни контекст у књижевном превођењу. Специфичност националног менталитета у преводу. Своје и туђе у преводу. Проблем разумљивости текста. Проблем времена у књижевном преводу. Архаизација и модернизација текста. Проблем стилизације текста. Решавање проблема архаизације текста у преводу. Функционисање реалија у књижевном делу: појам, класификација, проблем превођења реалија. Облици присуства аутора у тексту и преводу. Интонација аутора. Ритам прозе. Анализа стила. Превод наслова уметничког дела. Стилске трансформације у преводу. Уметнички текстови изграђени на основу употребе симбола или система симбола. Руски документаристички роман у преводу на српски језик.  **Практична настава**  Вежбе превођења класичних и савремених дела руских писаца, анализа свог и туђег превода. Критичка оцена превода. | | | | | |
| **Литература**  1. М. Сибиновић. Нови живот оригинала. Увод у превођење. Београд: Просвета, Алтера, УСНПС, 2009  2. М.Стојнић, О превођењу књижевног текста, Сарајево, 1980.  3. U. Eko. Kazati gotovo istu stvar : iskustvo prevođenja. Beograd : Paideia, 2008.  4. Лотман, Јуриј. Беседе о руској култури. Свакодневица и традиције руског племства XVIII ‒ почетак XIX века. Нови Сад: Академска књига, 2017.  5. Т. А. Казакова. Хужожественный перевод: Учебное пособие. СПБ: ИВЭСЭП, Знание, 2003.  6. Е.А. Огнева. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. Москва: Эдитус, 2012.  7. В.В. Алимов, Ю.В. Аремтемьева. Хужожественный перевод: практический курс перевода. Москва: Издательский центр «Академия», 2010.  8. Е. А.Березовская. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019.  9. В.Н.Комиссаров**.** Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.  10. В. С. Виноградов.Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавање. Дискусија. Самостална припрема за превод уз употребу речника и приручника. Анализа свог и туђих превода. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **10** | писмени испит | | 60 |
| практична настава | | **30** | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |